

ДОДАТКОВА УГОДА № 12
до договору № КД-6420 від 18.11.2004р.

м. Одеса

01.07.2010р.

Державне підприємство „Одеський морський торговельний порт”, назване у подальшому „Орендодавець”, в особі начальника порту Павлюка М.П., що діє на підставі Статуту, з однієї сторони, і Дочірнє підприємство "ГПК УКРАЇНА" компанії "ГПК Гамбург Порт Консалтінг ГмбХ" (ФРН), назване у подальшому «Орендар», в особі генерального директора Дірка Баттерманна, з другої сторони, разом названі у подальшому „Сторони”, уклали цю Додаткову угоду про нижченаведене:

1. Орендар повертає Орендодавцю з оренди наступні об'єкти:

№	Назва майна	Інв. №	К-ть	Оціночна вартість,
1	Спредер ф «Брома» BYL4	042003	1	338 343,00
2	Спредер ф «Брома» BYL4	042004	1	435 013,00
3	Спредер ф «Брома» BYL4	042005	1	435 013,00
	ВСЬОГО:		3	1 208 369,00

2. Виключити майно, вказане у п. 1 цієї додаткової угоди, з Додатка № 1 до договору № КД-6420 від 18.11.2004р. „Перелік рухомого майна, що передається в оренду ДП „ГПК Україна”.

3. Змінити п. 1.2 договору № КД-6420 від 18.11.2004р. виклавши його у наступній редакції:

„1.2. Перелік об'єктів з технічними специфікаціями, що входять до орендованого майна, та його вартість наведені у Додатку № 1 до Договору. Загальна вартість майна складає 918 058.00 гривень. Майно, що передається, не є цілісним майновим комплексом.”

4. Змінити третій абзац п. 3.1 договору № КД-6420 від 18.11.2004р. виклавши його у наступній редакції:

“3.1. Орендна плата за базовий місяць оренди (червень 2010) становить 15 921.62 (п'ятнадцять тисяч дев'ятсот двадцять одна гривня 62 копійок) без ПДВ (Додаток №2 до цієї Додаткової угоди). Орендна плата за перший місяць оренди визначається шляхом коригування орендної плати за базовий місяць на індекс інфляції від базового до першого включно. Орендна плата за кожний наступний місяць визначається шляхом коригування орендної плати за попередній місяць на індекс інфляції за наступний місяць.”

5. Факт повернення майна, вказаного у п. 1 цієї Додаткової угоди, оформлюється двостороннім актом

ADDITIONAL AGREEMENT No. 12
to contract No. KD-6420 dated 18.11.2004

Odessa

01.07.2010

SE "Odessa Sea Commercial Port", hereinafter referred to as "Lessor", represented by Head of Port Mr. Pavliuk N.P., acting in conformity with Statute, on the one hand, and SC "HPC UKRAINA" of the company "HPC Hamburg Port Consulting GmbH" (Germany), hereinafter referred to as "Lessee", represented by General Director Mr. Dirk Battermann acting in conformity with the Statute, on the other hand, both hereinafter referred to as "Parties", have concluded the present Additional agreement as follows:

1. The Lessee returns to the Lessor from the rent the following objects:

№	Name of property	Inv. №	Q-ty	Assessed value, UAH
1	Spreader Broma BYL4 20/40	042003	1	338 343.00
2	Spreader Broma BYL4 20/40	042004	1	435 013.00
3	Spreader Broma BYL4 20/40	042005	1	435 013.00
	In total:		3	1 208 369.00

2. To exclude the property listed in item 1 of the present Additional agreement from the Addendum No. 1 to contract KD-6420 dated 18.11.2004 „List of movable property that is given for rent to HPC Ukraina”.

3. To amend item 1.2 to contract KD-6420 dated 18.11.2004 in following wording:

"1.2. A list of objects with technical specifications that are included in the rented property and its value are specified in Addendum No. 1 to the Contract. Total value of the property is 918 058.00 UAH. The property that is transferred is not an integrated property complex.”

4. To amend the third paragraph of item 3.1 to contract KD- 6420 dated 18.11.2004 in following wording:

“3.1. A rent payment for the base month of rent (June 2010) is 15 921.62 (Fifteen thousands nine hundred twenty one hryvnya 62 kopeks) without VAT (Addendum no.2 to this Additional agreement). The rent for the first month of rent is defined by updating of the rent payment for the base month on inflation index from the base month till the first one inclusive. The rent payment for each next month is defined by updating of the rent payment for the last month on inflation index for the following month.”

5. The fact of return of the property listed in item 1 of the present Additional agreement is documented by the

приймання-передачі (Додаток №1 до цієї Додаткової угоди).

bilateral Acceptance act (Addendum no.1 to this Additional agreement).

6. Інші умови договору, не порушені цією додатковою угодою, залишаються без змін та сторони підтверджують свої зобов'язання по них.

6. Other conditions of the contract, untouched by the present additional agreement, remain unchanged and the parties confirm their obligations after them.

7. Ця додаткова угода є невід'ємною частиною Договору №КД-6420 від 18.11.2004р., складена у двох оригінальних примірниках, що мають однакову юридичну силу.

7. The present agreement is done in two originals having equal legal force and being an integral part of the contract KD-6420 dated 18.11.2004.

8. Ця додаткова угода набирає чинності з моменту підписання її сторонами.

8. The present agreement comes into force from the moment of its signing by the parties.

Орендодавець Lessor



Начальник порту **Head of the Port**
Павлюк М.П. **Pavliuk N.P.**

Орендар Lessee

Генеральний директор **General Director**
Дірк Баттерманн **Dirk Battermann**



Handwritten signatures and notes at the bottom of the page, including names like "Александр", "Козубов", "Карагме", and "Мамалурк А.В.".

КД-6420/12

АКТ ПРИЙМАННЯ - ПЕРЕДАЧІ

01.07.2010 р.

м. Одеса

Державне підприємство „Одеський морський торговельний порт”, назване у подальшому „Орендодавець”, в особі начальника порту Павлюка М.П., що діє на підставі Статуту, з однієї сторони, і Дочірнє підприємство „ГПК УКРАЇНА” компанії „ГПК Гамбург Порт Консалтинг ГмбХ” (ФРН), назване у подальшому „Орендар”, в особі генерального директора Дірка Баттерманна, з другої сторони, уклали цей Акт про нижченаведене.

На виконання пункту 2.1 договору оренди рухомого майна № КД-6420 від 18.11.2004р. Орендар повертає, а Орендодавець приймає з оренди наступне рухоме майно:

№п/п	Назва інвентарного об'єкту	Інвентарний номер	Кількість
1	Спредер ф «Брома» ВУЛ4 20/40ф	042003	1
2	Спредер ф «Брома» ВУЛ4 20/40ф	042004	1
3	Спредер ф «Брома» ВУЛ4 20/40ф	042005	1

Здав:

Дірк Баттерманн
Генеральний директор
ДП «ГПК УКРАЇНА»

Прийняв:

М.П.Павлюк
Начальник ДП «ОМТП»

[Handwritten signature]

Додаток №2
до додаткової угоди № 12
договору оренди
рухомого державного
майна №КД-6420 від 18.11.04р.

Розрахунок плати за оренду
державного рухомого майна, що
знаходиться на балансі ДП "Одеський
морський торговельний порт"

ДП "ГПК Україна"

Назва рухомого майна	Вартість майна оренди за експертною оцінкою, грн.		Індекс інфляції	Орендна ставка, %	Орендна плата за базовий місяць оренди, грн. без ПДВ	
	дата експертн. Оцінки майна	всього			місяць, 2010	орендна плата за базовий* місяць оренди, орендна плата, грн.
Рухоме майно згідно Додатку №1 Договору оренди	24.10.2004	480 476,00	2,120356	10	червень	8 489,83
Спредер телескопічний BSL4 20/40ф, інв.№042006	01.01.2005	437 582,00	2,038051	10	червень	7 431,79
Всього:		918 058,00				15 921,62

* Орендна плата за базовий (червень 2010р.) місяць. При внесенні чергових платежів вона повинна бути скоригована на відповідний індекс інфляції, після його повідомлення Держкомстатом.

** Оподаткування орендної плати здійснюється відповідно до вимог чинного законодавства.

Начальник ДП "ОМТП"



Павлюк М.П.

Вик.: Тихонова Ю.О.

Тел.: 729-38-22

[Handwritten signature]